

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

### *Tradução Livre*

Os dois adolescentes queriam caçar, e ficaram prontos. Esquentaram as pontas das flechinhas de zarabatana no fogo, para o veneno grudar. Um deles esquentou as pontas das flechinhas.

"Vocês não vão comer massa?"

"Nós vamos comer massa."

Sempre falavam assim, porque estavam com medo da chibata. Estavam com medo da chibata. Eles iam bater neles.

"Deixem o seu avô bater em vocês. Depois que seu avô soprar rapé nas narinas de vocês, deixem ele bater em vocês."

"Por que o meu avô vai bater em mim? Não bate em mim. Não estou dentro da cabana de reclusão," ele disse. "Vou agarrar a onça e jogar ele para o lado. Vou agarrar os braços dele no alto e levantar ele no ar, e jogar ele."

Eles dois saíram. Eles form. Enquanto eles iam, a fala de macacos-pregos veio para eles, "Fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo."

"Irmão, irmão é os macacos-pregos chamando porque não nos viram. Vamos caçar eles."

Eles foram lá, virando flechinhas de zarabatana na boca. Foram, e um dos macacos estava olhando uma coisa na outra direção, "Fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo." O macaco estava olhando para o outro lado, e eles foram. Ele flechou o macaco enquanto olhava, fai saki. "Hoo, hoo [macacos gemendo com dor]." Flecharam eles com zarabatana, fai saki, enquanto estavam olhando para a onça.

A onça estava em pé lá, olhando eles flechando com as zarabatanas. Um macaco caiu, baka, beo. Outro caiu.

"Não deixe nenhum dos macacos escapar."

Ele foi lá na frente e arroteou o macaco. Ele foi e flechou o macaco. O macaco voltou, ferido. Estava zozzo e sentou, e caiu.

"Vamos, já são suficientes. Vamos para casa. Espere, vamos pegar os macacos."

Ele foi e pegou um macaco. Voltou e colocou o macaco no chão. Foi e pegou outro macaco, e voltou. Os do irmão mais novo eram três, e os dele eram cinco. Eles voltaram.

"Tire envira para amarrar os macacos. Tem um matamatá bem aí."

Ele cortou para pegar envira com uma faca curtinha. Ele cortou a envira, e aí puxou para cima, e arrancou, puxando. Ele arrancou a envira.

"Você separa a envira da casca para você. Eu vou ficar com essas aqui."

Eles separaram a envira da casca. Depois que separaram a envira da casca, ele juntou os pedaços de envira, amarrando. Ele segurou a envira com o pé. Juntou os pedaços de envira, amarrando.

"É envira suficiente?"

"Sim, é suficiente. É uma corda comprida."

"Faça desse comprimento assim. Tem muitos macacos," ele disse.

Uma onça tinha se aproximado, e avançou. Ele pendurou os macacos em cima da envira. Ele pendurou os macacos. A onça veio correndo. O outro menino estava em pé no outro lado.

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

"Irmão mais velho, tem uma onça vindo aí."

Veio e atacou logo. Ele agarrou as patas dela, quase matou ele. Ele agarrou as patas dela, e segurou. Se o irmão mais novo tivesse conseguido quebrar uma pequena árvore, eles tinham matado ela. Por que não conseguiram? Ele jogou a onça para trás. Ele jogou ela para trás e ela caiu, mas aí veio logo de novo para cima deles. Ele agarrou as patas de novo, e ela foi em cima dele de novo. Ele jogou ela para trás de novo.

O irmão mais velho foi rápido atrás do mais novo. Ela atacou o outro logo. O mais novo agarrou as patas dela.

"Empurra para o mato. Foi isso que eu fiz."

Ele jogou ela para trás. Ela ficou pertinho, para matar ele. Eles agarraram as patas dela muitas vezes, mas ela cansou eles.

Eles vinham no caminho com ela. Se tivesse um pau bom, e se eles tivessem levantado ela no ar e batido em cima do pau, não tinha ficado. Vieram no caminho com ela. Agarraram as patas dela de novo. Ele empurrou-a para trás. Ela pulou para trás. Ia matar ele agora, ele estava cansado. Então matou eles, porque não parava de brigar. Cansou eles. Matou eles dois.

"Hoo, olha eu, ela vai me matar!" ele disse. "Eta, vai me comer!"

Ficou perto deles. Ele empurrou-a para trás de novo. Ela pulou e avançou de novo. Avançou logo neles de novo. A onça matou eles. Queria descansar, e estava com sede, então foi embora. Ela foi beber água. Voltou e olhou eles e ficou. Então comeu eles. Comeu.

Os macacos deles estavam lá, amarrados. Ela não estava interessada nos macacos. Ela só comeu os com que lutou. A onça comeu eles.

Eles não voltaram. Eles estavam ausentes, e os outros sentiram a falta deles. Estavam ausentes, e não voltaram, e o sol se pos. O sol se pos, e eles queriam ir procurar eles.

O irmão mais velho deles foi atrás deles. Ele parou lá na frente e chamou por eles. Ele voltou.

"O que aconteceu com eles, que eles desapareceram? Ele sempre estava com medo da chibata e desapareceu, porque uma onça comeu ele."

A tradição é a verdade.

"Você devia ter deixado o vovô bater em você."

Eles tinham desaparecido. Os outros dormiram. Dormiram, e levantaram cedo por causa deles. "Vou levar flecha na mão. Acho que uma onça matou eles."

Eles foram, cada um carregando um pacote de flechas. Foram atrás deles. Foram e foram e foram. Eles tinham tido flechas. Tinha flechas encostadas numa árvore perto do caminho. Se eles tivessem vindo mais com ela, tinham flechado ela, porque as flechas deles estavam encostadas numa árvore perto do caminho. Os outros vieram.

"Olhe, tem flecha aí encostada na árvore."

As flechas estavam apontadas na direção em que os dois tinham ido.

"Parece que eles foram para lá. Eles não estavam indo atrás de caça? As flechas estão apontadas para lá."

Veio um cheiro no ar. "Piu!" Sentiram a catanga do fato que estava apodrecendo porque uma onça comeu eles. "É o cheiro de alguma coisa começando a ficar podre. É o cheiro deles, vamos ver."

Ele foi. Foi mais, foi mais, e aí tinha abelha.

"Ali."

"Fique quieto."

Eles pararam de falar e ficaram em pé.

"Uma onça estava comendo. A onça comeu os meus irmãos mais novos. Vocês vão para

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

casa. Eu vou subir numa árvore aqui. Vou ficar em pé na árvore. Vão para casa, e não falem nada. Levem os meus irmão de volta. Amarrem eles em paus, e levem eles nos seu ombros. Levem as flechas deles, também. Eu vou esperar a onça," ele disse.

Ele colocou uma corda nos pés e subiu na árvore.

"Não vamos demorar. Vamos para casa."

Então ele subiu na árvore e ficou em pé lá, segurando flechas. Ele olhou para todos os lados. A onça não voltou, porque estava com barriga cheia. Ele esperou ela. Quando começou a escurecer, ele veio embora.

Os pais deles choraram.

Eles amarraram os macacos deles juntos, e carregaram eles.

Se eles tivessem trazido ela para onde as flechas estavam encostadas numa árvore, eles poderiam ter flechado ela. Parece que ele não disse para o irmão mais novo, "Vai buscar as flechas. Eu vou olhar ele." Ele podia ter continuado a tirar ela dele, e quando o irmão fosse voltar, ele podia ter flechado ela. Então o irmão mais novo não flechou ela.

Voltaram para casa.

"Uma onça comeu eles. A onça tinha comido eles, e o irmão mais velho deles está esperando ela na árvore. Talvez ela vai voltar. Não sei."

Eles queimaram o cabelo das caças deles. O macaco-prego dura muito antes de apodrecer. Queimaram o cabelo dos macacos. Eles iam comer macaco-prego só esta vez.

"Vamos comer eles por enquanto, os que eles mataram. Ele não deixou eu bater nele, e a onça matou ele."

"Olhe os sinais da onça ter lutado com eles. As árvores estavam todas bagunçadas, por causa da onça ter lutado com eles. Olhamos o que eles fizeram com o mato. Viemos para casa. Estavam deitados para cá, no meio. Fez eles começar, e trouxe eles. Matou eles perto de onde as flechas estavam encostadas numa árvore. Ela matou eles e comeu eles."

Ele subiu numa árvore. Ele estava na árvore.

"Vou descer, a onça não voltou. Esperei ela. Se tivesse voltado, eu tinha flechado ela. Foi embora."

Então ele voltou.

"Ela não veio atrás de mim."

Ele voltou. Ele veio e chegou.

"É ele que voltou? Ela não voltou?"

"Não voltou. A barriga dela estava cheia, e por isso não voltou. Ela tinha comido eles completamente, então não voltou. As vítimas dela ficaram sendo ossos. Carregamos os ossos dos que ela matou nos ombros, e eles estão enterrando."

### *Apresentação Interlinear*

1	<b>Me</b>	,	<b>yama</b>	<b>me</b>	<b>yete</b>	<b>nabisabone</b>		<b>me yetene</b>	<b>tohaha</b>
	me		yama	me	yete	na -bisa	-habone	me yetene	to- ha+F
	3PL		coisa	3PL.S	caçar	AUX também	INT+F	rapazes	INC ser
	pron		nf	pron	vt	aux		nf	vc
	<b>me</b>		<b>fama</b>	<b>me</b>	,	<b>me</b>	<b>yana</b>	<b>tokanemetemone</b>	
	me		fama+F	me		me	yana	to- ka- na	-hemete -mone
	3PL.S		ser dois	3PL.S		3PL.S	começar	INC COMIT AUX	PD.N+F REP+F
	pron		vi	pron		pron	vi	aux	

'Os dois adolescentes queriam caçar, e ficaram prontos.'

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

2 *Me yana tokana me , me yana tokana*  
 me yana to- ka- na+F me , me yana to- ka- na+F  
 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S 3PL.S começar INC COMIT AUX  
 pron vi aux pron pron vi aux

*me sare sare ini me*  
 me sarehe sarehe ini me  
 3PL.S flecha de zarabatana flecha de zarabatana ponta+F 3PL.S  
 pron nf nf pn pron

*wahara kanehemetemone yifo hiwe ya*  
 wahara ka- na -hemete -mone yifo hiwe ya  
 fazer veneno grudar COMIT AUX PD.N+F REP+F fogo calor+F ADJU  
 vt aux vt nf pn prt

'Ficaram prontos. Esquentaram as pontas das flechinhas de zarabatana no fogo, para o veneno grudar.'

3 *Faya sare ini wahara kane*  
 faya sarehe ini wahara kane  
 então flecha de zarabatana ponta+F fazer veneno grudar ka- na+M  
 conj nf pn vt aux

*me iyawa te kabaribana ?*  
 me iyawa tee kaba -ra+F -bana  
 3PL massa de mandioca 2PL.S comer NEG FUT  
 pron nf pron vt

'Ele esquentou as pontas das flechinhas. "Vocês não vão comer massa?'"

4 *Iyawa ota kababanake*  
 iyawa otaa kaba -habana -ke  
 massa de mandioca 1EX.S comer FUT+F DECL+F  
 nf pron vt

""Nós vamos comer massa.""

5 *Iyawa ota kababanake*  
 iyawa otaa kaba -habana -ke  
 massa de mandioca 1EX.S comer FUT+F DECL+F  
 nf pron vt

""Nós vamos comer massa.""

6 *Afa me ati nofara me ama ha*  
 afa me ati na nofa -ra+F me ama ha  
 esse+F 3PL.S dizer AUX recentemente NEG 3PL.S SEC DEM  
 dem pron vt prt pron sec dem

*kokosi me nakome mati*  
 ko- kosi me na- komeha mati  
 DUP chibatear 3PL.S CAUS ser medonho 3PL.S  
 nf pron vt pron

'Sempre falavam assim, porque estavam com medo da chibata.'

7 *Kokosi me nakometetemoneke , me*  
 ko- kosi me na- komeha -hemete -mone -ke me  
 DUP chibatear 3PL.S CAUS ser medonho PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O  
 nf pron vt pron pron

*me kosi hinabone mati*  
 me kosi hi- na -habone mati  
 3PL.S chibatear OC AUX INT+F 3PL.O  
 pron vt aux pron

'Estavam com medo da chibata, que fossem bater neles.'

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

8 *Me me kosi hinabone me , Iti tera*  
 me me kosi hi- na -habone me , iti tera  
 3PL.O 3PL.S chibatear OC AUX INT+F 3PL.O 2SG.POSS avô 2PL.O  
 pron pron vt aux pron nm pron

*kosi nabonaha*  
 kosi na.NOM+M -bona -ha  
 chibatear AUX INT+M DUP  
 vt aux

'Eles iam bater neles. "Deixem o seu avô bater em vocês.''

9 *Iti tera afo ne ya tera kosi*  
 iti tera afo na.NOM+M ya tera kosi  
 2SG.POSS avô 2PL.O soprar rapé em AUX ADJU 2PL.O chibatear  
 nm pron vt aux prt pron vt

*naho*  
 na -ho  
 AUX IMP+M  
 aux

""Depois que seu avô soprar rapé nas narinas de vocês, deixem ele bater em vocês.'"

10 *Okiti owa kosi narihe*  
 o- ka iti owa kosi na -harihe  
 1SG.POSS POSS avô 1SG.O chibatear AUX ?+M  
 nm pron vt aux

""Por que o meu avô vai bater em mim?""

11 *Owa kosi tina*  
 owa kosi ti- na  
 1SG.O chibatear 2SG.S AUX  
 pron vt aux

""Não bate em mim.'"

12 *Ofoya ama o , ati nematamonane*  
 o- foya+F ama o- , ati na -himata -mona -ne  
 1SG.S estar dentro SEC 1SG.S dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
 vi sec prt vt aux

""Não estou dentro da cabana de reclusão," ele disse.'

13 *Yomahi , yome taro owitibana ahi*  
 yomahi , yomee taro o- to- na -witI -bana ahi  
 onça onça bater 1SG.S para lá AUX para fora FUT lá  
 nm nm vt aux dem

""Vou agarrar a onça e jogar ele para o lado.'"

14 *Ta owawitibana ahi*  
 taa o- to- na -waha -witI -hibana ahi  
 dar 1SG.S para lá AUX mudança para fora FUT+M lá  
 vt aux dem

""Vou agarrar ele e jogar para o lado.'"

15 *Wara omise ya koro*  
 wara o- to- na -misa.NOM+M ya koro  
 agarrar 1SG.S INC AUX para cima ADJU jogar  
 vt aux prt vt

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

**owitibana**  
 o- to- na -witI -hibana ahi tama  
 1SG.S para lá AUX para fora FUT+M lá segurar  
 aux dem vt

**omise**  
 o- to- na -misa.NOM+M ya .  
 1SG.S para lá AUX para cima ADJU  
 aux prt

"Vou agarrar os braços dele no alto e levantar ele no ar, e jogar ele."

16 **Tama omise ya koro**  
 tama o- to- na -misa.NOM+M ya koro  
 segurar 1SG.S para lá AUX para cima ADJU jogar  
 vt aux prt vt

**owitibana ahi**  
 o- to- na -witI -hibana ahi .  
 1SG.S para lá AUX para fora FUT+M lá  
 aux dem

"Vou levantar ele no ar, e jogar ele."

17 **Ee , me towaketemoneke**  
 ee , me to- ka- ka -hemete -mone -ke  
 (pausa) 3PL.S para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F  
 interj pron vi

'Eles dois saíram.'

18 **Me towaketemone**  
 me to- ka- ka -hemete -mone .  
 3PL.S para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F  
 pron vi

'Eles foram.'

19 **Me towaka me me towaka me ni**  
 me to- ka- ka+F me me to- ka- ka+F me ni  
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL para  
 pron vi pron pron vi pron prt

**ya , yowi me ati yana tonemetemone**  
 ya , yowi me ati yana to- na -hemete -mone  
 ADJU macaco-prego 3PL.POSS voz começar INC AUX PD.N+F REP+F  
 prt nm pron pn vi aux

<b>Fikoo</b> fikoo fala de macaco-prego som	<b>fikoo</b> fikoo fala de macaco-prego som	<b>fikoo</b> fikoo fala de macaco-prego som
<b>fikoo</b> fikoo fala de macaco-prego som	<b>fikoo</b> fikoo fala de macaco-prego som	<b>fikoo</b> fikoo fala de macaco-prego som
<b>fikoo</b> fikoo fala de macaco-prego som	<b>fikoo</b> fikoo fala de macaco-prego som	<b>fikoo</b> fikoo fala de macaco-prego som
<b>fikoo</b> fikoo fala de macaco-prego som	<b>fikoo</b> fikoo fala de macaco-prego som	<b>fikoo</b> fikoo fala de macaco-prego som

'Eles form. Enquanto eles iam, a fala de macacos-pregos veio para eles, "Fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo,

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo."

20 *Ayo* , *ayo* *yowi* *era* *me* *aawa*  
 ayo ayo yowi era me a- awa  
 irmão mais velho irmão mais velho macaco-prego 1IN.O 3PL.S DUP ver  
 nm nm nm pron pron vt

*ra* *me* , *yowi* *era* *me* *aawa* *ra*  
 na -ra+F me yowi era me a- awa na -ra+F  
 AUX NEG 3PL.S macaco-prego 1IN.O 3PL.S DUP ver AUX NEG  
 aux pron nm pron pron vt aux

*me* *ati* *amake*  
 me ati ama -ke  
 3PL.POSS voz ser DECL+F  
 pron pn vc

"Irmão, irmão, são os macacos-pregos chamando porque não nos viram."

21 *Me* *e* *yete* *kanahi*  
 me ee yete ka- na -hi  
 3PL.O 1IN.S caçar COMIT AUX IMP+F  
 pron pron vt aux

"Vamos caçar eles."

22 *Me* *e* *yete* *kanahi*  
 me ee yete ka- na -hi  
 3PL.O 1IN.S caçar COMIT AUX IMP+F  
 pron pron vt aux

"Vamos caçar eles."

23 *Sare* *me* *rofi* *na* *me* ,  
 sarehe me rofi na+F me  
 flecha de zarabatana 3PL.S girar na boca AUX 3PL.S  
 nf pron vt aux pron

*towakemetemoneke* *ahi*  
 to- ka- ka -hemete -mone -ke ahi  
 para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F lá  
 vi dem

'Eles foram lá, virando flechinhas de zarabatana na boca.'

24 *Me* *towaka* *me* *towaka* *yowi*  
 me to- ka- ka+F me to- ka- ka+F yowi  
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S para lá COMIT ir/vir macaco-prego  
 pron vi pron vi nm

*me* *yowi* *yama* *ki* *nematamona* *ahi* *Fikoo*  
 me yowi yama kii na -himata -mona ahi fikoo  
 3PL macaco-prego coisa olhar AUX PD.N+M REP+M lá fala de macaco-prego  
 pron nm nf vt aux dem som

*fikoo* *fikoo* *fikoo*  
 fikoo fikoo fikoo  
 fala de macaco-prego fala de macaco-prego fala de macaco-prego  
 som som som

*fikoo*  
 fikoo  
 fala de macaco-prego  
 som

'Eles foram. Foram, e um dos macacos estava olhando uma coisa na outra direção, "Fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo."

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

25	<b>Faya</b>	<b>yowi</b>	<b>yama</b>	<b>ki</b>	<b>ne</b>	<b>me</b>
	faya	yowi	yama	kii	na+M	me
	então	macaco-prego	coisa	olhar	AUX	3PL.S
	conj	nm	nf	vt	aux	pron

**towakemetemoneke**

to- ka- ka -hemete -mone -ke  
 para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'O macaco estava olhando para o outro lado, e eles foram.'

26	<b>Yowi</b>	<b>yama</b>	<b>ki</b>	<b>ne</b>
	yowi	yama	kii	na+M
	macaco-prego	coisa	olhar	AUX
	nm	nf	vt	aux

**karaboematamonaka**

karaboha -himata -mona -ka **fai saki**  
 flechar com zarabatana PD.N+M REP+M DECL+M (som de flecha de zarabatana)  
 vt som

'Ele flechou o macaco enquanto olhava, fai saki.'

27	<b>Hoo</b>	<b>hoo</b>	<b>yowi</b>	<b>me</b>	<b>me</b>
	hoo	hoo	yowi	me	me
	(expressão de dor)	(expressão de dor)	macaco-prego	3PL.O	3PL.S
	interj	interj	nm	pron	pron

**fora**

fora na -hemete -mone -ke  
 flechar com zarabatana AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux

**nemetemoneke**

**fai saki**

fai saki yomee noko me tonihani  
 (som de flecha de zarabatana) onça atração 3PL.S INC CAUS ser PI.N+F  
 som nm pn pron vt

**mati**

mati  
 3PL.S  
 pron

'''Hoo, hoo.' Flecharam eles com zarabatana, fai saki, enquanto estavam olhando para a onça.'

28	<b>Yome</b>	<b>wehimatamonaka</b>	<b>mera</b>	<b>kakatomahari</b>
	yomee	waa -himata -mona -ka	mera	ka- katoma -haari
	onça	estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M	3PL.O	COMIT olhar PI.T+M
	nm	vi	pron	vt

<b>yama</b>	<b>me</b>	<b>fora</b>	<b>na</b>	<b>mati</b>
yama	me	fora	na+F	mati
coisa	3PL.S	flechar com zarabatana	AUX	3PL.S
nf	pron	vt	aux	pron

'A onça estava em pé lá, olhando eles flechando com as zarabatanas.'

29	<b>Yowi</b>	<b>sonematamonaka</b>	<b>baka</b>
	yowi	sona -himata -mona -ka	baka
	macaco-prego	cair PD.N+M REP+M DECL+M	(som de bater em galhos de árvore)
	nm	vi	som

**beo**

beo  
 (som de bater no chão)  
 som

'Um macaco caiu, baka, beo.'



## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

30 *Efe*      *owa*      *sonamake*      *ahi* .  
 efe      owa      sona -makI      ahi  
 esse+M      outro+M      cair atrás      então  
 dem      adj      vi      dem

'Outro caiu.'

31 *Yowi*      *hasi*      *rayaho*      *hibare*      *mata* .  
 yowi      hasi      na -ra -yaho      hibare      mata  
 macaco-prego      escapar      AUX NEG IMP.DIST+M      espere      por enquanto  
 nm      vi      aux      interj      prt

'''Não deixe nenhum dos macacos escapar.'''

32 *Totikosawamake*      *tokomake*      *yowi*  
 to-      iti      -kosa -waha      -makI      to-      ka      -makI      yowi  
 para lá tirar meio mudança atrás      para lá ir/vir atrás      macaco-prego  
 vi      vi      nm

*karaboe*      ,      *yowi*      *wete*  
 karaboha+M      ,      yowi      wete  
 flechar com zarabatana      macaco-prego      voltar  
 vt      nm      vi

*kanamematamonaka*  
 ka-      na      -ma      -himata      -mona      -ka  
 COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ele foi lá na frente e arroteou o macaco. Ele foi e flechou o macaco. O macaco voltou, ferido.'

33 *Wete*      *kaname*      ,      *hanohi*      *kawitare*      *sona*  
 wete      ka-      na      -ma+M      ,      hano+M      ka-      ita      -rI      sona+M  
 voltar      COMIT AUX de volta      estar bêbado      COMIT sentar em cima      cair  
 vi      aux      vi      vi      vi

,      *Hima*      ,      *faya*      *me*      *amake* .  
 hima      ,      faya      me      ama -ke  
 vamos      suficiente      3PL.S      ser DECL+F  
 interj      adj      pron      vc

'O macaco voltou, ferido. Estava zozzo e sentou, e caiu. "Vamos, já são suficientes.''

34 *E*      *towakamaba*      *ereke* .  
 ee      to-      ka-      ka      -ma      -haba      ere      -ke  
 1IN.S      para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F      1IN.S DECL+F  
 pron      vi      pron

'''Vamos para casa.'''

35 *E*      *towakamaba*      *ereke* .  
 ee      to-      ka-      ka      -ma      -haba      ere      -ke  
 1IN.S      para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F      1IN.S DECL+F  
 pron      vi      pron

'''Vamos para casa.'''

36 *Hiba*      ,      *yowi*      *me*      *e*      *yabamata* .  
 hiba      ,      yowi      me      ee      yaba      -mata  
 espere      macaco-prego      3PL.O      1IN.S      tirar pouco tempo  
 interj      nm      pron      pron      vt

'''Espere, vamos pegar os macacos.'''

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

37 **Tokomake**                      **yowi**                      **totimake**                      ,

to-              ka              -makI              yowi                      to-              iti              -makI              ,  
para lá ir/vir atrás              macaco-prego              para lá pegar atrás  
vi    nm    vt

**kame**                      **yowi**                      **ibame**                      ,                      **tokomake**  
ka              -ma+M              yowi                      iba              -ma+M              ,              to-              ka              -makI  
ir/vir de volta              macaco-prego              arriar de volta              para lá ir/vir atrás  
vi    nm    vt    vi

**yowi**                      **owa**                      **totimake**                      **kama**                      ,  
yowi                      owa                      to-              iti              -makI              ka              -ma.LIST              ,  
macaco-prego              outro+M              para lá pegar atrás              ir/vir de volta  
nm                      adj                      vt    vi

**nisori**    **me**              **nisori**    **ka**              **me**  
nisori    me              nisori    ka              me  
3SG.POSS.irmão mais novo              3PL              3SG.POSS.irmão mais novo              POSS              3PL.S  
nm    pron nm    prt              pron

**terei**                      **toha**                      **hinaka**                      **me**                      **siko**                      **toha**                      ,  
terei                      to-              ha.LIST              hinaka                      me                      siko                      to-              ha.LIST              ,  
ser três              INC AUX                      3SG.POSS              3PL.S                      ser cinco                      INC AUX  
vi                      aux    pron                      pron              vi                      aux

**nemetemone**  
na              -hemete              -mone  
AUX PD.N+F              REP+F  
aux

'Ele foi e pegou um macaco. Voltou e colocou o macaco no chão. Foi e pegou outro macaco, e voltou. Os do irmão mais novo eram três, e os dele eram cinco.'

38 **Faya**              **me**                      **kakama**    **me**                      ,                      **me**  
faya              me                      ka-              ka              -ma+F              me                      ,                      me  
então              3PL.S              COMIT ir/vir de volta              3PL.S                      3PL.S  
conj              pron              vi    pron                      pron

**kakama**                      **me**                      **Mato**                      **mato**                      **sa**                      **tinahi**  
ka-              ka              -ma+F              me                      mato                      mato                      saa              ti-              na              -hi  
COMIT ir/vir de volta              3PL.S              envira              envira              tirar              2SG.S              AUX IMP+F  
vi    pron              nf                      nf                      vt                      aux

**yowi**                      **me**                      **matibana**    .  
yowi                      me                      mati                      -bana  
macaco-prego              3PL.POSS              linha+F              FUT  
nm                      pron                      pn

'Eles voltaram. "Tire envira para amarrar os macacos."'

39 **Tamiyara**              **wa**                      **hari**                      **tamiyara**                      .  
tamiyara              waa.CONT+M              haari                      tamiyara  
matamatá              estar em pé              esse+M              matamatá  
nm                      vi    dem                      nm

""Tem um matamatá bem aí.""

40 **Yifo**              **mato**                      **ka**    **kanematamonaka**  
yifo              mato                      kaa    ka-              na              -himata              -mona              -ka  
rede              envira              cortar tirando pedaços              COMIT AUX PD.N+M              REP+M              DECL+M  
nm              nf                      vt    aux

**yimawa**              ,                      **yimawa**              **bite**                      **totoro**                      **kabote**                      **na**              **ya**                      .  
yimawa              ,                      yimawa              bite                      to-              toro                      na              -kabote              na+F              ya  
faca                      faca                      pequeno+F              DUP ser curto              AUX depressa              AUX              ADJU  
nf                      nf                      adj                      vi                      aux                      aux              prt

'Ele cortou para pegar envira com uma faca curtinha.'



## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

### *katifomatamona*

ka- tifo -himata -mona ahi  
COMIT juntar amarrando PD.N+M REP+M então  
vt dem

'Ele segurou a envira com o pé. Ele amarrou as pontas da envira.'

47 *Tamiyara katifo* , *Faya* *ama mato* ?  
tamiyara ka- tifo+M faya ama mato  
matamatá COMIT juntar amarrando suficiente ser envira  
nm vt adj vc nf

'Ele juntou os pedaços de envira, amarrando. "É envira suficiente?"'

48 *Ee faya amake*  
ee faya ama -ke  
sim suficiente ser DECL+F  
interj conj vc

""Sim, é suficiente.""

49 *Mato yabo*  
mato yabo -ke  
envira ser comprado DECL+F  
nf vi

""É uma corda comprida.""

50 *Aya yoyowa tñihahi*  
aya yo- yowa ti- niha- na -hi  
este DUP alcançar 2SG.S CAUS AUX IMP+F  
dem vi aux

""Faça desse comprimento assim.""

51 *Yowi me tamake*  
yowi me tama -ke  
macaco-prego 3PL.S ser muitos DECL+F  
nm pron vi

""Tem muitos macacos.""

52 *Yowi me tamake ati nematamona*  
yowi me tama -ke ati na -himata -mona  
macaco-prego 3PL.S ser muitos DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M  
nm pron vi vt aux

""Tem muitos macacos," ele disse.'

53 *Yama yama kakehani fito*  
yama yama ka -kI -hani fito  
coisa coisa ir/vir vindo PI.N+F ir rápido  
nf nf vi vi

### *nakemetemoneni*

na -kI -hemete -mone -ni  
AUX vindo PD.N+F REP+F ALT+F  
aux

'Uma coisa tinha se aproximado, e avançou.'

54 *Yowi me sawi nematamonaka*  
yowi me sawi na -himata -mona -ka  
macaco-prego 3PL.O pendurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
nm pron vt aux

'Ele pendurou os macacos em cima da envira.'



## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

61 *Mano wara hikane , tama*  
 mano wara hi- to- ka- na+M , tama  
 braço+M agarrar OC INC COMIT AUX segurar  
 pn vt aux vt

*hinematamonaka*  
 hi- na -himata -mona -ka  
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ele agarrou as patas dela, e segurou.'

62 *Nisori awa , awa nisori baka*  
 nisori awa , awa nisori baka  
 3SG.POSS.irmão mais novo pau pau 3SG.POSS.irmão mais novo quebrar  
 nm nf nf nm vt

*nakose ya , me hinabowena me*  
 na -kosa.NOM+M ya , me hi- na- aboha -hina me  
 AUX meio ADJU 3PL.S OC CAUS morrer IRR+M 3PL.S  
 aux prt pron vt pron

*hiwarematamonaka*  
 hi- awa -ra -himata -mona -ka  
 OC ver NEG PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'Se o irmão mais novo tivesse conseguido quebrar uma pequena árvore, eles tinham matado ela. Por que não conseguiram?'

63 *Faya yoko hiwitimatamonaka*  
 faya yoko hi- to- na -witI -himata -mona -ka  
 então empurrar OC para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M  
 conj vt aux

'Ele jogou a onça para trás.'

64 *Yoko hiwiti tosawite fito*  
 yoko hi- to- na -witI+M to- sona -witI fito  
 empurrar OC para lá AUX para fora para lá cair para fora ir rápido  
 vt aux vi vt

*nama kanibote nematamona ahi*  
 na -ma ka- na -bote na -himata -mona ahi  
 AUX de volta COMIT AUX rápido AUX PD.N+M REP+M então  
 aux aux aux dem

'Ele jogou ela para trás e ela caiu, mas aí veio logo de novo para cima deles.'

65 *Wara himisatase , fare he*  
 wara hi- to- na -misa -tasa+M , fare hee  
 agarrar OC INC AUX para cima de novo mesmo+M 3SG.O  
 vt aux dem pron

*totoniha ne yoko hiwítitase ,*  
 to- to- niha- ha na+M yoko hi- to- na -witI -tasa+M ,  
 DUP INC CAUS ser AUX empurrar OC para lá AUX para fora de novo  
 vt aux vt aux

*nisori ka ya wanawa*  
 nisori ka ya wana -waha  
 3SG.POSS.irmão mais novo LOC ADJU estar ligado mudança  
 nm prt prt vi

*tohitimatamonaka ahi*  
 to- na -hitI -himata -mona -ka ahi  
 INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux dem



## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

**ya me kote hire ya**  
 ya me kote hi- na -rI.NOM ya  
 ADJU 3PL.S bater OC AUX em cima ADJU  
 prt pron vt aux prt

**kawarenamata amaka me fama mati**  
 ka- waa -ra -hina -mata ama -ka me fama+F mati  
 COMIT estar em pé NEG IRR+M PD.N+M SEC DECL+M 3PL.S ser dois 3PL.S  
 vi sec pron vi pron

'Cansou eles. Eles vinham no caminho com ela. Se tivesse um pau bom, e se eles tivessem levantado ela no ar e batido em cima do pau, não tinha ficado.'

72 **Faya kawarena me hiwakama**  
 faya ka- waa -ra -hina me hi- ka- ka -ma  
 então COMIT estar em pé NEG IRR+M 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta  
 conj vi pron vt

**hinamaitimatamonaka ahi**  
 hi- na -ma -hitI -himata -mona -ka ahi  
 OC AUX de volta pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux dem

'Não tinha ficado. Vieram no caminho com ela.'

73 **Me hiwakama hinamaiti me**  
 me hi- ka- ka -ma hi- na -ma -hitI+M me  
 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta OC AUX de volta pelo caminho 3PL.S  
 pron vt aux pron

**wara wara himisatasematamona ahi**  
 wara wara hi- to- na -misa -tasa -himata -mona ahi  
 agarrar agarrar OC INC AUX para cima de novo PD.N+M REP+M então  
 vt vt aux dem

'Vieram pelo caminho com ela. Agarraram as patas dela de novo.'

74 **Yoko hiwitimatamonaka**  
 yoko hi- to- na -witI -himata -mona -ka  
 empurrar OC para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux

'Ele empurrou-a para trás.'

75 **Yoyora towitimatamonane he**  
 yo- yora to- na -witI -himata -mona -ne hee  
 DUP pular para lá AUX para fora PD.N+M REP+M ALT+M 3SG.O  
 vi aux pron

**nabowawehibana mama ihi**  
 na- aboha -waha -hibana ma- maa ihi  
 CAUS morrer mudança FUT+M DUP estar cansado por causa de+F  
 vt nf posp

'Ela pulou para trás. Ia matar ele agora, ele estava cansado.'

76 **Faya mera fawa tokanimatamonaka fahi**  
 faya mera fawa to- ka- niha- na -himata -mona -ka fahi  
 então 3PL.O desaparecer INC COMIT CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 conj pron vi aux dem

**hatahata ramako**  
 hata- hata na -ra -mako  
 DUP ser rápido AUX NEG por isso+M  
 vi aux

'Então matou eles, porque não parava de brigar.'



## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

77 *Ene*                    *ma*                    *takahematamonane*  
 ehene                    maa                    to- ka- ha -himata -mona -ne  
 resultado de+M    estar cansado    INC COMIT AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
 pn                    vi                    aux  
 'Cansou eles.'

78 *Ene*                    *ma*                    *tokahe*                    *mera*                    *nabowikime*  
 ehene                    maa                    to- ka- ha+M    mera                    na- aboha -kima+M  
 resultado de+M    estar cansado    INC COMIT AUX    3PL.O                    CAUS morrer dois  
 pn                    vi                    aux                    pron                    vt  
 , *mera*                    *nabowikime*                    , *Hoo*                    , *yama*                    *owa*  
 mera                    na- aboha -kima+M                    hoo                    yama                    owa  
 3PL.O                    CAUS morrer dois                    (expressão de cansaço)                    coisa                    1SG.O  
 pron                    vt                    interj                    nf                    pron

*nabowaba*                    *tiweheye*  
 na- aboha -haba ti- awa -heye  
 CAUS morrer FUT+F    2SG.S ver  
 vt                    vt

'Matou eles dois. Matou eles dois. "Hoo, olha eu, ela vai me matar!"'

79 *Yama*                    *owa*                    *nabowaba*                    *tiweheye*                    *ati*  
 yama                    owa                    na- aboha+M -ba    ti- awa -heye                    ati  
 coisa                    1SG.O                    CAUS morrer    FUT    2SG.S ver                    dizer  
 nf                    pron                    vt                    vt                    vt

*nematamonaka*                    *ahi*  
 na -himata -mona -ka                    ahi  
 AUX PD.N+M    REP+M DECL+M                    então  
 aux                    dem

"Olha eu, ela vai me matar!" ele disse.'

80 *Ami*                    *ami*                    *ami*                    *ami*                    *ami*                    *yama*                    *owa*                    *kabibone*  
 ami                    ami                    ami                    ami                    ami                    yama                    owa                    kaba.NOM+F -bone  
 eta                    eta                    eta                    eta                    eta                    coisa                    1SG.O                    comer                    INT+F  
 interj                    interj                    interj                    interj                    interj                    nf                    pron                    vt

"'Eta, vai me comer!'"

81 *Ami*                    *yama*                    *owa*                    *kabibone*  
 ami                    yama                    owa                    kaba.NOM+F -bone  
 eta                    coisa                    1SG.O                    comer                    INT+F  
 interj                    nf                    pron                    vt

"'Eta, vai me comer!'"

82 *Sasawi*                    *ba*                    *nematamonane*  
 sa- sawi                    na -ba                    na -himata -mona -ne  
 DUP estar presente    AUX sem parar    AUX PD.N+M    REP+M ALT+M  
 vi                    aux                    aux

'Ficou perto deles.'

83 *Yoko*                    *hiwititase*                    , *yora*  
 yoko                    hi- to-                    na -witI                    -tasa+M                    yora  
 empurrar                    OC para lá                    AUX para fora de novo                    pular  
 vt                    aux                    vi  
*towiti*                    *fito*                    *nama*                    *kanibote*  
 to-                    na -witI+M                    fito                    na -ma                    ka-                    na -bote  
 para lá                    AUX para fora                    ir rápido                    AUX de volta                    COMIT AUX rápido  
 aux                    vi                    aux                    aux

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

*nematamonaka* *ahi*  
na -himata -mona -ka ahi  
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
aux dem  
'Ele empurrou-a para trás de novo. Ela pulou e avançou de novo.'

84 *Fito* *nama* *kanibote* *ne* *yome* *me* , *waka*  
fito na -ma ka- na -bote na+M yomee me , waka  
ir rápido AUX de volta COMIT AUX rápido AUX onça 3PL.O matar  
vi aux aux aux aux nm pron vt

*hina* *me* *hasi* *nebona* *bakasi* *awe*  
hi- na+F me hasi na -hibona bakasi awa+M  
OC AUX 3PL descansar AUX INT+M sede sentir  
aux pron vi aux nf vt

*tokematamona*  
to- ka -himata -mona  
para lá ir/vir PD.N+M REP+M  
vi  
'Avançou logo neles de novo. A onça matou eles. Queria descansar, e estava com sede, então foi embora.'

85 *Toke* *fa* *tofawite* *kame* , *mera*  
to- ka+M faha to- fawa -witI ka -ma+M , mera  
para lá ir/vir água para lá beber para fora ir/vir de volta 3PL.O  
vi nf vt vi pron

*kakatomame* *wame* , *mera*  
ka- katoma -ma+M waa -ma+M , mera  
COMIT olhar de volta estar em pé de volta 3PL.O  
vt vi pron

*kabawematamona* *fahi*  
kaba -waha -himata -mona fahi  
comer mudança PD.N+M REP+M então  
vt dem  
'Ela foi beber água. Voltou e olhou eles e ficou. Comeu eles.'

86 *Mera* *kabematamonaka* *fahi*  
mera kaba -himata -mona -ka fahi  
3PL.O comer PD.N+M REP+M DECL+M então  
pron vt dem  
'Então comeu eles.'

87 *Tafehimatamonaka*  
tafa -himata -mona -ka  
comer PD.N+M REP+M DECL+M  
vi  
'Comeu.'

88 *Hinaka* *yowi* *me* , *soki* *nakosi* *homa*  
hinaka yowi me , soki nakosi homa  
3SG.POSS macaco-prego 3PL.S amarrar AUX meio homa.LIST  
pron nm pron vt aux vi  
deitar na terra

'Os macacos deles estavam lá, amarrados.'

89 *Yowi* *me* *noko* *toniharematamonaka*  
yowi me noko to- niha- ha -ra -himata -mona -ka  
macaco-prego 3PL.POSS atração INC CAUS ser NEG PD.N+M REP+M DECL+M  
nm pron pn vt

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

'Ela não estava interessada nos macacos.'

90 *Fara me mono hina mera kabehimatamonane*  
 fara me mono hi- na+F mera kaba -himata -mona -ne  
 mesmo+F 3PL.O lutar com OC AUX 3PL.O comer PD.N+M REP+M ALT+M  
 dem pron vt aux pron vt

'Ela só comeu os com que lutou.'

91 *Yome me hikaba me fawa kana me me*  
 yomee me hi- kaba+F me fawa ka- na+F me me  
 onça 3PL.S OC comer 3PL.S desaparecer COMIT AUX 3PL.S 3PL.S  
 nm pron vt pron vi aux pron pron

*fawa kana me fawa kana me fawa*  
 fara ka- na+F me fara ka- na+F me fara  
 desaparecer COMIT AUX 3PL.S desaparecer COMIT AUX 3PL.S desaparecer  
 vi aux pron vi aux pron vi

*kanemetemoneke*

ka- na -hemete -mone -ke  
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'A onça comeu eles. Eles não voltaram.'

92 *Me fawa kana me tabiyo me me*  
 me fawa ka- na+F me , tabiyo me me  
 3PL.S desaparecer COMIT AUX 3PL.POSS ausência 3PL 3PL.S  
 pron vi aux pron pn pron pron

*hora hina me me tabiyo me hora*  
 hora hi- na+F me , me tabiyo me hora  
 reclamar de OC AUX 3PL.POSS 3PL.POSS ausência 3PL.S reclamar de  
 vt aux pron pron pn pron vt

*hina me me fawa kana me*  
 hi- na+F me me fara ka- na+F me  
 OC AUX 3PL.POSS 3PL.S desaparecer COMIT AUX 3PL.S  
 aux pron pron vi aux pron

*kakamara me bai tokematamona*  
 ka- ka -ma -ra+F me , bahi to- ka -himata -mona  
 COMIT ir/vir de volta NEG 3PL.S sol para lá ir/vir PD.N+M REP+M  
 vi pron nm vi

*amaka*

ama -ka  
 SEC DECL+M  
 sec

'Eles estavam ausentes, e os outros sentiram a falta deles. Estavam ausentes, e não voltaram, e o sol se pos.'

93 *Bai toke me me hiwamakebone me*  
 bahi to- ka+M me me hi- to- awa -makI -habone me  
 sol para lá ir/vir 3PL 3PL.S OC para lá ver atrás INT+F 3PL.S  
 nm vi pron pron vt pron

*me ka ayo tokomake ma*  
 me ka ayo to- ka -makI maa  
 3PL.S POSS irmão mais velho para lá ir/vir atrás parar  
 pron prt nm vi vi

*tonamake ha tonamake kame Himata*  
 to- na -makI+F haa to- na -makI ka -ma+M , himata  
 para lá AUX atrás chamar para lá AUX atrás ir/vir de volta que?  
 aux vi aux vi vi interrog

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

<b>me</b>	<b>ebe</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>fawa</b>	<b>kanaha</b>	?
me	ebe	na+F	me	fawa	ka- na+F	
3PL.S	pretender	AUX	3PL.S	desaparecer	COMIT AUX	
pron	vt	aux	pron	vi	aux	

'O sol se pos, e eles queriam ir procurar eles. O irmão mais velho deles foi atrás deles. Ele parou lá na frente e chamou por eles. Ele voltou. "O que aconteceu com eles, que eles desapareceram?'"

<b>94 Kokosi</b>	<b>nakome</b>	<b>nofe</b>	<b>fawa</b>
ko- kosi	na- komeha	nofa+M	fawa
DUP chibatear	CAUS ser medonho	recentemente	desaparecer
nf	vt	prt	vi

<b>naka</b>	<b>yome</b>	<b>hikabari</b>
na.CONT+M -ka	yomee	hi- kaba -haari
AUX DECL+M	onça	OC comer PI.T+M
aux	nm	vt

"'Ele sempre estava com medo da chibata e desapareceu, porque uma onça comeu ele.'"

<b>95 Towe</b>	<b>amaremetemoneke</b>
towe	ama -ra -hemete -mone -ke
ruim	ser NEG PD.N+F REP+F DECL+F
adj	vc

'A tradição é a verdade.'

<b>96 Iti</b>	<b>tiwa</b>	<b>kosi</b>	<b>nare</b>
iti	tiwa	kosi	na -rI
2SG.POSS avô	2SG.O	chibatear	AUX em cima
nm	pron	vt	aux

<b>onofarara</b>	<b>oni</b>
ati o- na nofa	-ra -hara o- ni
dizer 1SG.S AUX recentemente NEG PI.T+F	1SG.S ALT+F
vt	prt

"'Você devia ter deixado o vovô bater em você.'"

<b>97 Faya</b>	<b>me</b>	<b>fawa</b>	<b>kana</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>amo</b>
faya	me	fawa	ka- na+F	me	me	amo
então	3PL.S	desaparecer	COMIT AUX	3PL.S	3PL.S	dormir
conj	pron	vi	aux	pron	pron	vi

<b>nemetemoneke</b>
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Eles tinham desaparecido. Os outros dormiram.'

<b>98 Me</b>	<b>amo</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>amo</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>me</b>
me	amo	na+F	me	me	amo	na+F	me	me
3PL.O	dormir	AUX	3PL.S	3PL.S	dormir	AUX	3PL.O	3PL.S
pron	vi	aux	pron	pron	vi	aux	pron	pron

<b>bosa</b>	<b>hikanemetemoneni</b>
bosa	hi- ka- na -hemete -mone -ni
levantar cedo	OC COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
vi	aux

'Dormiram. Dormiram, e levantaram cedo por causa deles.'

<b>99 Wati</b>	<b>tama</b>	<b>okobe</b>
wati	tama	o- ka- na -be
flecha	segurar	1SG.S COMIT AUX IMED+F
nm	vt	aux

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

"Vou levar flecha na mão."

100 *Yome ene fawa naka*  
 yomee ehene fawa na.CONT+M -ka  
 onça vítima de+M desaparecer AUX DECL+M  
 nm pn vi aux

"Acho que uma onça matou eles."

101 *Me tokoma wati me tiwari*  
 me to- ka -ma+F wati me tiwa -ri  
 3PL.O para lá ir/vir de volta flecha 3PL.S carregar DISTR  
 pron vi nm pron vt

*kanemetemoneke*

ka- na -hemete -mone -ke  
 COMMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Eles foram, cada um carregando um pacote de flechas.'

102 *Me tokomake me me*  
 me to- ka -makI me me  
 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S  
 pron vi pron pron

*hinakamakia*

hi- to- na- ka -makI+F me , me tokomake  
 OC para lá CAUS ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir atrás  
 vt pron pron vi

*tokomake*

to- ka -makI to- ka -makI ni ya , wati me  
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás AUX ADJU flecha 3PL  
 vi vi aux prt nm pron

*kihemetemoneke*

kiha -hemete -mone -ke  
 ter PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'Eles foram. Foram atrás deles. Foram e foram e foram. Eles tinham tido flechas.'

103 *Wati kawematamona hawi ya*  
 wati ka- waa -himata -mona hawi ya  
 flecha COMMIT estar em pé PD.N+M REP+M caminho ADJU  
 nm vi nf prt

'Tinha flechas encostadas numa árvore perto do caminho.'

104 *Aya me hiwakamasa hine ya*  
 aya me hi- to- ka- ka -ma -saa hi- na.NOM+M ya  
 este 3PL.S OC para lá COMMIT ir/vir de volta ainda OC AUX ADJU  
 dem pron vt aux prt

*me , me sa hikanenaha , me ka wati*  
 me me saa hi- ka- na -hina -ha , me ka wati  
 3PL.S 3PL.S flechar OC COMMIT AUX IRR+M DUP 3PL POSS flecha  
 pron pron vt aux pron prt nm

*kawematamonaka*

ka- waa -himata -mona -ka hawi ya  
 COMMIT estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M caminho ADJU  
 vi nf prt

'Se eles tivessem vindo mais com ela, tinham flechado ela, porque as flechas deles estavam encostadas numa árvore perto do caminho.'

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

105 *Me kamakia me kamakiemetemone ahi*  
 me ka -makI+F me ka -makI -hemete -mone ahi  
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S ir/vir atrás PD.N+F REP+F então  
 pron vi pron vi dem

'Os outros vieram.'

106 *Wati kawari fari*  
 wati ka- waa -haari faari  
 flecha COMIT estar em pé olhe+M aquele+M  
 nm vi dem

""Olhe, tem flecha aí encostada na árvore.""

107 *Wati kawa fari*  
 wati ka- waa.CONT+M faari  
 flecha COMIT estar em pé aquele+M  
 nm vi dem

""Tem flecha aí encostada na árvore.""

108 *Fara me , fara me towakini ya*  
 fara me , fara me to- ka- ka.NOM+F -ni ya  
 mesmo+F 3PL.O mesmo+F 3PL.S para lá COMIT ir/vir PI.N+F ADJU  
 dem pron dem pron vi prt

*wati tokanokomakematamona ahi*  
 wati to- ka- noko -makI -himata -mona ahi  
 flecha para lá COMIT apontar atrás PD.N+M REP+M lá  
 nm vi dem

'As flechas estavam apontadas na direção em que os dois tinham ido.'

109 *Me towaka me awineke ahi*  
 me to- ka- ka+F me awine -ke ahi  
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S parece+F DECL+F aqui  
 pron vi pron sec dem

""Parece que eles foram para lá.""

110 *Bani me me tonakarinihi ?*  
 bani me me to- na- ka -ra.NOM+F -ni -hi  
 animal 3PL.O 3PL.S para lá CAUS ir/vir NEG PI.N+F DUP  
 nm pron pron vt

""Eles não estavam indo atrás de caça?""

111 *Wati tokanokomakeka hari*  
 wati to- ka- noko -makI -ka haari  
 flecha para lá COMIT apontar atrás DECL+M esse+M  
 nm vi dem

""As flechas estão apontadas para lá.""

112 *Yama mai winakiemetemone amake*  
 yama mahi wina -kI -hemete -mone ama -ke  
 coisa cheiro+F estar pendurado vindo PD.N+F REP+F SEC DECL+F  
 nf pn vi sec

'Veio um cheiro no ar.'

113 *Hanf , me me yoti mahi me yoti mai*  
 hanf me me yoti mahi me yoti mahi  
 piu 3PL.O 3PL.POSS tripa+F cheiro+F 3PL.POSS tripa+F cheiro+F  
 interj pron pron pn pn pron pn pn

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

*me*      *yome*      *me*      *hikabi*      *ka*      ,      *me*      *tori*      *mai*  
 me      yomee      me      hi- kaba.NOM+F      ka      ,      me      tori      mahi  
 3PL.O      onça      3PL.O      OC      comer      porque      3PL.S      dentro+F      cheiro+F  
 pron      nm      pron      vt      prt      pron      pn      pn  
*batarisa*      *me*      *tori*      *mai*      *ra*      *me*      *hisi*  
 bata      -risa+F      me      tori      mahi      ra      me      hisi  
 estar podre      para baixo      3PL.POSS      fato+F      cheiro+F      O      3PL.S      cheirar  
 vi      pron      pn      pn      prt      pron      vt

**nemetemone**

na -hemete -mone  
 AUX PD.N+F REP+F

aux

"Piu!" Sentiram a catinga do fato que estava apodrecendo porque uma onça comeu eles.'

114 *Yama*      *mai*      *babata*      *raba*      *kabote*      *na*  
 yama      mahi      ba- bata      na -raba      na -kabote      na+F  
 coisa      cheiro+F      DUP estar podre      AUX um pouco      AUX depressa      AUX  
 nf      pn      vi      aux      aux      aux

*mai*      *amake*  
 mahi      ama -ke  
 cheiro+F      ser DECL+F  
 pn      vc

"É o cheiro de alguma coisa começando a ficar podre."

115 *Afa*      *me*      *mai*      *amake*      ,      *hiba*  
 afa      me      mahi      ama -ke      ,      hiba  
 esse+F      3PL.S      cheiro+F      ser DECL+F      espere  
 dem      pron      pn      vc      interj

"É o cheiro deles, vamos ver."

116 *Tokomake*      *tokomake*      *tokomake*  
 to-      ka      -makI      to-      ka      -makI      to-      ka      -makI  
 para lá ir/vir atrás      para lá ir/vir atrás      para lá ir/vir atrás  
 vi      vi      vi

*ne*      *ya*      *taha*      *me*      *itemetemoneke*  
 na.NOM+M      ya      taha      me      ita      -hemete -mone -ke  
 AUX      ADJU      abelha sp      3PL.S      sentar      PD.N+F      REP+F      DECL+F  
 aux      prt      nm      pron      vi

'Ele foi. Foi mais, foi mais, e aí tinha abelha.'

117 *Haro*  
 haaro  
 esse+F  
 dem

"Ali."

118 *Tiwati*      *watarima*      *nahi*  
 ti-      ati      wata      -rima      na -hi  
 2SG.POSS voz      existir      IMP.NEG+F      AUX IMP+F  
 pn      vi      aux

"Fique quieto."

119 *Tiwati*      *watarima*      *nahi*  
 ti-      ati      wata      -rima      na -hi  
 2SG.POSS voz      existir      IMP.NEG+F      AUX IMP+F  
 pn      vi      aux

"Fique quieto."

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

120 *Me me ati fawa kana me yoro na me* ,  
 me me ati fawa ka- na+F me yoro na+F me  
 3PL.S 3PL.S voz parar COMIT AUX 3PL.S estar em pé AUX 3PL  
 pron pron pn vi aux pron vi aux pron

*me naohemetemoneke*  
 me naho -hemete -mone -ke  
 3PL.O estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'Eles pararam de falar e ficaram em pé.'

121 *Me naoha me Yome tafakenoho*  
 me naho+F me yomee tafa -ke -no -ho  
 3PL.S estar em pé 3PL.S onça comer DECL PI.N+M DUP  
 pron vi pron nm vi

'Ficaram em pé. "Uma onça estava comendo."'

122 *Yome me okaniso me yome*  
 yomee me o- ka niso me yomee  
 onça 3PL.O 1SG.POSS POSS irmão mais novo 3PL onça  
 nm pron nm pron nm

*kabakenoho*  
 kaba -ke -no -ho  
 comer DECL PI.N+M DUP  
 vt

""A onça comeu os meus irmãos mais novos.""

123 *Te tokomahi*  
 tee to- ka -ma -hi  
 2PL.S para lá ir/vir de volta IMP+F  
 pron vi

""Vocês vão para casa.""

124 *Okomisiba ahi*  
 o- to- ka -misa.NOM+F -ba ahi  
 1SG.S para lá ir/vir para cima FUT aqui  
 vi dem

""Eu vou subir numa árvore aqui.""

125 *Owariba ahi*  
 o- waa -rI.NOM -ba ahi  
 1SG.S estar em pé em cima FUT lá  
 vi dem

""Vou ficar em pé na árvore.""

126 *Te tokoma te ati watarima*  
 tee to- ka -ma+F tee ati wata -rima  
 2PL.S para lá ir/vir de volta 2PL.POSS voz existir IMP.NEG+F  
 pron vi pron pn vi

*nahi*  
 na -hi  
 AUX IMP+F  
 aux

""Vão para casa, e não falem nada.""



## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

127 *Okaniso* *me te*  
 o- ka niso me tee  
 1SG.POSS POSS irmão mais novo 3PL 2PL.S  
 nm pron pron

*towakamahi*  
 to- ka- ka -ma -hi  
 para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F  
 vt

"Levem os meus irmão de volta."

128 *Awa ya me te nawanikimaha me te tiwa*  
 awa ya me tee na- wana -kima+F me tee tiwa  
 pau ADJU 3PL 2PL.S CAUS estar ligado dois 3PL.S 2PL.S carregar  
 nf prt pron pron vt pron pron vt

*kana nahi*  
 ka- na na -hi  
 COMIT AUX AUX IMP+F  
 aux aux

"Amarrem eles em paus, e levem eles nos seu ombros."

129 *Me ka wati te tama kana*  
 me ka wati tee tama ka- na.LIST  
 3PL POSS flecha 2PL.S segurar COMIT AUX  
 pron prt nm pron vt aux

"Levem as flechas deles, também."

130 *Yome noki obeya*  
 yomee noki o- na -be -ya  
 onça esperar 1SG.S AUX IMED+F agora  
 nm vt aux

"Eu vou esperar a onça."

131 *Yome noki obeya ati ne teme matone*  
 yomee noki o- na -be -ya ati na+M teme matone  
 onça esperar 1SG.S AUX IMED+F agora dizer AUX pé+M linha+M  
 nm vt aux vt aux pn pn

*nawate tokomisawite E*  
 na- wata+M to- ka -misa -witI ee  
 CAUS estar localizado para lá ir/vir para cima para fora 1IN.S  
 vt vi pron

*kekerewe rima nahi*  
 ke- kerewe na -rima na -hi  
 DUP ser devagar AUX IMP.NEG+F AUX IMP+F  
 vi aux aux

"Eu vou esperar a onça," ele disse. Ele colocou uma corda nos pés e subiu na árvore. "Não vamos demorar."

132 *E tokomibeya*  
 ee to- ka -ma -be -ya  
 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora  
 pron vi

"Vamos para casa."

133 *Faya , tokomisawite*  
 faya to- ka -misa -witI  
 então para lá ir/vir para cima para fora  
 conj vi



## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

**hine ya me sa hikanena**  
 hi- na+M ya me saa hi- ka- na -hina  
 OC AUX ADJU 3PL.O flechar OC COMIT AUX IRR+M  
 aux prt pron vt aux

'Se eles tivessem trazido ela para onde as flechas estavam encostadas numa árvore, eles poderiam ter flechado ela.'

140 **Wati tinakamahi**  
 wati ti- to- na- ka -ma -hi  
 flecha 2SG.S para lá CAUS ir/vir de volta IMP+F  
 nm vt

**nisori ra ati remata awaka**  
 nisori ra ati na -ra -himata awa -ka  
 3SG.POSS.irmão mais novo O dizer AUX NEG PD.N+M parece+M DECL+M  
 nm prt vt aux sec

'Parece que ele não disse para o irmão mais novo, "Vai buscar as flechas."'

141 **Owakatomeba awa**  
 o- ka- katoma -hiba awa  
 1SG.S COMIT olhar FUT+M parece+M  
 vt sec

""Eu vou olhar ele.""

142 **Wara tomisarima hine ya**  
 wara to- na -misa -rima hi- na.NOM+M ya  
 agarrar INC AUX para cima intermitente OC AUX ADJU  
 vt aux prt

**nisori kame ya nisori**  
 nisori ka -ma.NOM+M ya nisori  
 3SG.POSS.irmão mais novo ir/vir de volta ADJU 3SG.POSS.irmão mais novo  
 nm vi prt nm

**sa hikanena**  
 saa hi- ka- na -hina  
 flechar OC COMIT AUX IRR+M  
 vt aux

'Ele podia ter continuado a tirar ela dele, e quando o irmão fosse voltar, ele podia ter flechado ela.'

143 **Faya nisori sa hikanena faya**  
 faya nisori saa hi- ka- na -hina faya  
 então 3SG.POSS.irmão mais novo flechar OC COMIT AUX IRR+M então  
 conj nm vt aux conj

**me faya me kama me Yome me**  
 me faya me ka -ma+F me yomee me  
 3PL.O então 3PL ir/vir de volta 3PL onça 3PL.O  
 pron conj pron vi pron nm pron

**hikabanike**  
 hi- kaba -hani -ke  
 OC comer PI.N+F DECL+F  
 vt

'Então o irmão mais novo não flechou ela. Voltaram para casa. "Uma onça comeu eles."'

144 **Yome me hikabani yome noki ne**  
 yomee me hi- kaba -hani yomee noki na+M  
 onça 3PL.S OC comer PI.N+F onça esperar AUX  
 nm pron vt nm vt aux



## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

**nabowa nano**  
na- aboha na.NOM+M -no  
CAUS morrer AUX PI.N+M  
vt aux  
"Ele não deixou eu bater nele, e a onça matou ele."

151 **Me ihi tiwa mata haro yome me**  
me ihi ti- awa mata haaro yomee me  
3PL.POSS resultado de+F 2SG.S ver por enquanto esse+F onça 3PL.O  
pron pn vt prt dem nm pron

**mono hinani mati**  
mono hi- na -hani mati  
lutar com OC AUX PI.N+F 3PL.O  
vt aux pron  
"Olhe os sinais da onça ter lutado com eles."

152 **Awa bawibawiwi narake yome me**  
awa bawi- bawi -wi na -hara -ke yomee me  
árvore DUP estar curvado DUP AUX PI.T+F DECL+F onça 3PL.O  
nf vi aux nm pron

**mono hini karo**  
mono hi- na.NOM+F karo  
lutar com OC AUX porque  
vt aux prt

"As árvores estavam todas bagunçadas, por causa da onça ter lutado com eles."

153 **Me ihi ota ki na mata**  
me ihi otaa kii na+F mata  
3PL.POSS resultado de+F 1EX.S olhar AUX por enquanto  
pron pn pron vt aux prt

"Olhamos o que eles fizeram com o mato."

154 **Ota kamawaine waha**  
otaa ka -ma -waha -ne waha  
1EX.S ir/vir de volta mudança CONT+F agora  
pron vi prt

"Vimos para casa."

155 **Me mata namanike hari ya**  
me mata na -ma -hani -ke haari ya  
3PL.S deitar AUX de volta PI.N+F DECL+F no meio ADJU  
pron vi aux dem prt

"Estavam deitados para cá, no meio."

156 **Mera yana kaneno me hiwakama**  
mera yana ka- na -hino me hi- ka- ka -ma  
3PL.O começar COMIT AUX PI.N+M 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta  
pron vi aux pron vt

**hinamaitino wati kawi**  
hi- na -ma -hitI -hino wati ka- waa.NFIN  
OC AUX de volta pelo caminho PI.N+M flecha COMIT estar em pé  
aux nm vi

**yabore ya mera waka nenoka fahi**  
yabo -ra.NOM+M ya mera waka na -hino -ka fahi  
ser longe NEG ADJU 3PL.O matar AUX PI.N+M DECL+M então  
vi prt pron vt aux dem

"Fez eles começar, e trouxe eles. Matou eles perto de onde as flechas estavam encostadas numa árvore."

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

157 *Faya*     *mera*     *waka*     *ne*     *mera*     *kabeno*     *fahi*  
 faya     mera     waka     na+M     mera     kaba     -hino     fahi  
 então     3PL.O     matar     AUX     3PL.O     comer     PI.N+M     então  
 conj     pron     vt     aux     pron     vt     dem

"Ela matou eles e comeu eles."

158 *Faya*     *me*     *hikabani*     *me*     ,     *faya*  
 faya     me     hi- kaba     -hani     me     ,     faya  
 então     3PL.O     OC     comer     PI.N+F     3PL.O     então  
 conj     pron     vt     pron     conj

*warehimatamonaka*

waa     -rI     -himata     -mona     -ka  
 estar em pé em cima     PD.N+M     REP+M     DECL+M  
 vi

"Comeu eles." Ele subiu numa árvore.'

159 *Ware*     ,     *Okisamibe*  
 waa     -rI     ,     o-     to-     ka     -risa     -ma     -be  
 estar em pé em cima     1SG.S     para lá     ir/vir     para baixo     de volta     IMED+F  
 vi     vi

*yome*     *kamare*  
 yomee     ka     -ma     -ra+M  
 onça     ir/vir     de volta     NEG  
 nm     vi

'Ele estava na árvore. "Vou descer, a onça não voltou."

160 *Kamare*  
 ka     -ma     -ra+M  
 ir/vir     de volta     NEG  
 vi

"Não voltou."

161 *Noki*     *one*     *kame*     *ya*     *sa*  
 noki     o-     na+M     ka     -ma.NOM+M     ya     saa  
 esperar     1SG.S     AUX     ir/vir     de volta     ADJU     flechar  
 vt     aux     vi     prt     vt

*okanena*     ,     *fawa*     *na*  
 o-     ka-     na     -hina     ,     fawa     na.CONT+M  
 1SG.S     COMIT     AUX     IRR+M     desaparecer     AUX  
 aux     vi     aux

"Esperei ela. Se tivesse voltado, eu tinha flechado ela. Foi embora."

162 *Faya*     *me*     *kamaki*     ,     *kamakimatamonaka*  
 faya     me     ka     -makI+M     ,     ka     -makI     -himata     -mona     -ka  
 então     3PL     ir/vir     atrás     ir/vir     atrás     PD.N+M     REP+M     DECL+M  
 conj     pron     vi     vi

'Então ele voltou.'

163 *Owa*     *fifito*     *kanare*  
 owa     fi-     fito     ka-     na     -ra+M  
 1SG.O     DUP     ir rápido     COMIT     AUX     NEG  
 pron     vi     aux

"Ela não veio atrás de mim."

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

- 164 *Faya kamakimatamonaka*  
 faya ka -makI -himata -mona -ka  
 então ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 conj vi  
 'Ele voltou.'
- 165 *Kamaki kobo namaki , Fera ?*  
 ka -makI+M kobo na -makI+M fee -ra  
 ir/vir atrás chegar AUX atrás esse+M ISN  
 vi vi aux dem  
 'Ele veio e chegou. "É ele que voltou?"'
- 166 *Kamare ?*  
 ka -ma -ra+M  
 ir/vir de volta NEG  
 vi  
 "'Ela não voltou?"'
- 167 *Kamarareka*  
 ka -ma -ra -hare -ka  
 ir/vir de volta NEG PI.T+M DECL+M  
 vi  
 "'Não voltou."'
- 168 *Kamarare*  
 ka -ma -ra -hare  
 ir/vir de volta NEG PI.T+M  
 vi  
 "'Não voltou."'
- 169 *Nabati nafimako*  
 nabati nafi -mako  
 barriga ser grande por isso+M  
 pn vi
- kamarakenoho*  
 ka -ma -ra.CONT+M -ke -no -ho  
 ir/vir de volta NEG DECL PI.N+M DUP  
 vi  
 "'A barriga dela estava cheia, e por isso não voltou."'
- 170 *Nabati nafimako kamare ,*  
 nabati nafi -mako ka -ma -ra+M  
 barriga ser grande por isso+M ir/vir de volta NEG  
 pn vi vi
- kamaba tafi oohi nenoho*  
 ka -ma.NOM+M -ba tafa.NFIN o- ohi na -hino -ho  
 ir/vir de volta FUT comer DUP fazer completamente AUX PI.N+M DUP  
 vi vi vi aux  
 "'A barriga dela estava cheia. Ela tinha comido eles completamente, então não voltou."'
- 171 *Tafi oohi renoka*  
 tafa.NFIN o- ohi na -ra -hino -ka  
 comer DUP fazer completamente AUX NEG PI.N+M DECL+M  
 vi vi vi aux  
 "'Ela comeu eles completamente."'

## A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

172 *Ehene*            *tone*    *toharene*  
 ehene            tone    to- ha   -hare   -ne    .  
 vítima de+M    osso    INC ser PI.T+M ALT+M  
 pn                    pn        vc

"As vítimas dela ficaram sendo ossos."

173 *Ehene*            *tone*    *ota*        *tiwa*        *kane*            *ehene*            *tone*    *me*  
 ehene            tone    otaa    tiwa        ka-    na+M    ehene            tone    me  
 vítima de+M    osso    lEX.S    carregar    COMIT    AUX    vítima de+M    osso    3PL.S  
 pn                    pn        pron    vt            aux            pn                    pn        pron

*kamone*

kamo            -ne  
 enterrar CONT+F  
 vt

"Carregamos os ossos dos que ela matou nos ombros, e eles estão enterrando."